

財務委員會 工務小組委員會討論文件

2009 年 4 月 22 日

總目 705－土木工程

土木工程－多種用途

35CG－九龍西綠化總綱圖

36CG－港島綠化總綱圖

40CG－九龍東綠化總綱圖

請各委員向財務委員會建議，把 **35CG** 號、**36CG** 號和 **40CG** 號工程計劃的餘下部分提升為甲級，稱為「九龍西、九龍東及港島綠化總綱圖－市區餘下地區工程」；按付款當日價格計算，估計所需費用為 4 億 6,600 萬元。

問題

我們須為市區餘下地區進行綠化總綱圖建議的綠化工程，以改善香港的生活環境。該等地區涵蓋－

- (a) 九龍西(包括深水埗和九龍城)；
- (b) 港島(包括西區、南區和東區)；以及
- (c) 九龍東(包括黃大仙和觀塘)。

建議

2. 土木工程拓展署署長建議把 **35CG** 號、**36CG** 號和 **40CG** 號工程計劃的餘下部分提升為甲級；按付款當日價格計算，估計所需費用為 4 億 6,600 萬元，用以進行九龍西、港島和九龍東市區餘下地區的綠化工程。發展局局長支持這項建議。

工程計劃的範圍和性質

3. **35CG** 號、**36CG** 號和 **40CG** 號工程計劃的範圍包括分別為九龍西、港島和九龍東的市區制定綠化總綱圖，以及進行詳細設計工作和綠化工程。

4. 現建議提升為甲級的 **35CG** 號、**36CG** 號和 **40CG** 號工程計劃的餘下部分包括－

(a) 種植和培植約 11 500 棵樹和 2 690 000 叢灌木，包括：

(i) 在九龍西約 3 700 棵樹和 980 000 叢灌木；

(ii) 在港島約 3 600 棵樹和 560 000 叢灌木；

(iii) 在九龍東約 4 200 棵樹和 1 150 000 叢灌木；

(b) 種植地準備工作、土質改良和固定樹木裝置；

(c) 建造所需的高身／路旁花槽，並進行其他環境美化工程；以及

(d) 進行附屬工程，包括設置灌溉設施。

—— 整個工程計劃覆蓋的範圍載於附件 1 的平面圖。

5. 我們計劃透過多重合約進行擬議綠化工程，並接續為這些合約招標，以期首份合約在 2009 年 9 月展開，所有合約在 2011 年 7 月完成，然後進行為期 1 年的植物培植。

理由

6. 當局一直積極推廣綠化工作，改善我們的居住環境，而綠化工作與改善空氣質素更是息息相關。綠色植物可如海綿般，幫助隔離大氣中的二氧化碳，同時釋出氧氣。綠色植物可截取大氣中的顆粒性物質，吸收氣體污染物(例如二氧化硫和氮氧化物)，改善空氣質素，並有助降低市區溫度。因此，我們建議制定和推行綠化總綱圖，協力落實綠化和對抗空氣污染這兩項工作，務求改善整體環境。

7. 綠化總綱圖旨在透過研究地區的特色和獨特需要，並為有關工程的策劃、設計和推行提供指引，藉以為地區訂定整體的綠化綱領。由於綠化的機會可於不同時間出現，綠化總綱圖涵蓋短期、中期和長期的綠化措施。短期措施與地區的規劃相互配合，不會影響現有土地用途或交通安排，並可於一至兩年內實施。須配合其他工程計劃推行或需私人界別參與的綠化措施，會列為中期措施。長期措施方面，則指地區的最終綠化遠景，須配合市區重建等發展才能實施，包括在主要道路兩旁建立綠化長廊等建議。

8. 我們在 2006 年 4 月獲財務委員會(下稱「財委會」)批准，在尖沙咀和中環進行建議的短期綠化工程，作為試驗計劃。這兩個地區的綠化主題分別為「翡翠玉帶」和「金融中心」，工程已在 2007 年 3 月完成。上述兩區綠化工程完成後的一些照片載於附件 2。

9. 在 2008 年 5 月獲財委會批准的旺角、油麻地、上環、灣仔和銅鑼灣綠化工程已在 2008 年 8 月展開，將在 2009 年年底完成。

10. 至於市區的餘下地區，我們在 2007 年 6 月 22 日獲財委會批准，委聘顧問制定各區的綠化總綱圖。這些綠化總綱圖和綠化工程的相關詳細設計已經完成，我們現申請撥款以進行實際的建造工程。

九龍西的擬議綠化工程

11. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用下列綠化主題－

(a) 深水埗

(i) 深水埗／長沙灣／美孚－金影花筒

(ii) 石硤尾－彩峰倚雲

(b) 九龍城

(i) 九龍塘／九龍城／何文田－綠悠恬林

(ii) 土瓜灣／紅磡－躍動紅灣

12. 九龍西各地區的合成照片的位置圖、擬議主題及部分大型綠化計劃的合成照片載於附件 3。

港島的擬議綠化工程

13. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用下列綠化主題－

(a) 西區

- (i) 西營盤－文城雅樹
- (ii) 堅尼地城－「喜」動之城

(b) 南區

- (i) 淺水灣／赤柱／石澳－赤映灣畔
- (ii) 薄扶林－楓林紫影
- (iii) 香港仔－香樹漁港

(c) 東區

- (i) 北角－東城棕調
- (ii) 柴灣－安逸薪園
- (iii) 筲箕灣－翠榕雅灣

14. 港島各地區的合成照片的位置圖、擬議主題及部分大型綠化計劃的合成照片載於附件 4。

九龍東的擬議綠化工程

15. 在諮詢有關區議會和當地社區後，將採用下列綠化主題－

(a) 黃大仙

- (i) 黃大仙／鑽石山／竹園－華園仙踪
- (ii) 彩雲／彩虹－繽紛彩虹
- (iii) 新蒲崗－蒲園綠蔭

(b) 觀塘

(i) 牛頭角／秀茂坪／藍田－曉巒翠景

(ii) 九龍灣／觀塘／茶果嶺／鯉魚門－翠堤灣畔

16. 九龍東各地區的合成照片的位置圖、擬議主題及部分大型綠化計劃的合成照片載於附件 5。

對財政的影響

17. 按付款當日價格計算，估計擬議工程的建設費用為 4 億 6,600 萬元 (見下文第 18 段)，分項數字如下－

百萬元					
	35CG	36CG	40CG	總計	
(a) 綠化工程	125.2	84.9	145.6	355.7	
(i) 種植、培植樹和灌木	77.0	51.3	89.6	217.9	
(ii) 種植地準備工作、土質改良和固定樹木裝置	17.2	12.8	19.9	49.9	
(iii) 建造所需的高身／路旁花槽，並進行其他環境美化工程	12.7	7.3	15.0	35.0	
(iv) 附屬工程	18.3	13.5	21.1	52.9	
(b) 合約管理的顧問費	2.6	1.7	2.6	6.9	
(c) 駐工地人員的員工開支	12.3	8.4	14.3	35.0	
(d) 應急費用	14.0	9.5	16.2	39.7	
小計	154.1	104.5	178.7	437.3	(按2008年9月價格計算)
(e) 價格調整準備	10.0	6.9	11.8	28.7	
總計	164.1	111.4	190.5	466.0	(按付款當日價格計算)

由於內部人手不足，我們建議委聘顧問監管工程。按人工作月數估計的顧問費和駐工地人員的員工開支詳細分項數字載於附件 6。

18. 如建議獲得批准，我們會作出分期開支安排如下－

年度	百萬元 (按 2008 年 9 月 價格計算)			價格調整 因數	百萬元 (按付款當日 價格計算)		
	35CG	36CG	40CG		35CG	36CG	40CG
2009-2010	21.4	14.6	24.9	1.03500	22.1	15.1	25.8
2010-2011	65.2	44.3	75.7	1.05570	68.8	46.8	79.9
2011-2012	48.3	32.6	55.9	1.07681	52.0	35.1	60.2
2012-2013	12.2	8.2	14.1	1.09835	13.4	9.0	15.5
2013-2014	7.0	4.8	8.1	1.12032	7.8	5.4	9.1
	154.1	104.5	178.7		164.1	111.4	190.5

19. 我們按政府對 2009 至 2014 年期間公營部門樓宇和建造工程產量價格的趨勢增減率所作的最新預測，制定按付款當日價格計算的預算。由於工程數量會視乎工地的實際規限而變動，我們會以重新計算工程數量的標準合約，為擬議綠化工程招標。合約會訂定可調整價格的條文。

20. 我們估計在 35CG 號、36CG 號 40CG 號工程計劃下的擬議綠化工程引致的每年經常開支分別約為 820 萬元、400 萬元和 910 萬元。

公眾諮詢

21. 在制定市區餘下地區綠化總綱圖時，我們採用了加強地區參與模式，有關區議會和地方社區團體都積極參與。概括而言，從綠化總綱圖的構思至定稿，由有關區議會成立的地區參與小組一直與土木工程拓展署攜手合作。此外，地區參與小組與土木工程拓展署聯合舉辦社區論壇，收集公眾和主要持份者(例如香港鐵路有限公司、香港房屋協會和公用事業機構)的意見。

22. 在下述會議中，各區議會都支持有關的綠化總綱圖－

- (a) 深水埗區議會 2008 年 11 月 4 日會議；
- (b) 九龍城區議會 2008 年 11 月 13 日會議；
- (c) 中西區區議會食物環境衛生及工務委員會 2008 年 7 月 24 日會議；
- (d) 南區區議會地區發展及環境事務委員會 2008 年 7 月 28 日會議；
- (e) 東區區議會食物、環境及衛生委員會 2008 年 10 月 10 日會議；
- (f) 黃大仙區議會食物環境衛生事務委員會 2008 年 9 月 16 日會議；以及
- (g) 觀塘區議會 2008 年 11 月 4 日會議。

23. 我們在 2009 年 3 月 31 日就擬議工程諮詢立法會發展事務委員會。委員對擬議工程沒有異議。

對環境的影響

24. 這項建議不屬於《環境影響評估條例》(第 499 章)的指定工程項目。這項工程計劃不會對環境造成長遠影響；至於施工期間的短期影響，可透過實施紓減措施，控制噪音、塵埃和工地流出的水所造成的滋擾。

25. 在策劃和設計階段，我們曾考慮把泥土挖掘量減至最少，以盡量減少產生建築廢物。此外，我們會要求承建商盡可能在工地或其他合適的建築工地再用惰性建築廢物(例如「挖掘所得的泥土」)，以盡量減少須棄置於公眾填料接收設施¹的惰性建築廢物。為進一步減少產生建

¹ 公眾填料接收設施已在《廢物處置(建築廢物處置收費)規例》附表 4 訂明。任何人士都須獲得土木工程拓展署署長發出牌照，才可在公眾填料接收設施棄置惰性建築廢物。

築廢物，我們會鼓勵承建商盡量利用已循環使用或可循環使用的惰性建築廢物，以及使用木材以外的物料搭建模板。

26. 我們亦會要求承建商提交計劃，列明廢物管理措施，供當局批核。計劃須載列適當的紓減措施，以避免及減少產生惰性建築廢物，並把這些廢物再用和循環使用。我們會確保工地日常運作與經核准的計劃相符。我們會要求承建商在工地把惰性與非惰性建築廢物分開，以便運至適當的設施處置。我們會利用運載記錄制度，監管惰性建築廢物和非惰性建築廢物分別運到公眾填料接收設施和堆填區棄置的情況。

27. 我們估計這項工程計劃合共會產生大約 66 000 公噸建築廢物。我們會在工地再用其中約 6 600 公噸(10%)惰性建築廢物，把另外 52 800 公噸(80%)惰性建築廢物運到公眾填料接收設施供日後再用。此外，我們會把 6 600 公噸(10%)非惰性建築廢物運到堆填區棄置。這項工程計劃在公眾填料接收設施和堆填區棄置建築廢物的費用，估計總額約為 230 萬元(以單位成本計算，運送到公眾填料接收設施棄置的物料，每公噸收費 27 元；而運送到堆填區的物料，則每公噸收費 125 元²)。

對文物的影響

28. 這項工程計劃不會影響任何文物地點，即所有法定古蹟、暫定古蹟、已評級文物地點／歷史建築、具考古價值的地點，以及古物古蹟辦事處界定的政府文物地點。

土地徵用

29. 擬議工程無須徵用土地。

² 上述估計金額，已包括建造和營運堆填區的費用，以及堆填區填滿後，修復堆填區和進行日後修護工作的支出。不過，這個數字並未包括現有堆填區用地的土地機會成本(估計為每立方米 90 元)，亦不包括現有堆填區填滿後，開設新堆填區的成本(所需費用應會更為高昂)。

背景資料

30. 我們在 2005 年 9 月把 **35CG** 號和 **36CG** 號工程計劃提升為乙級，並在 2007 年 3 月把 **40CG** 號工程計劃提升為乙級。

31. 2006 年 4 月，我們把 **35CG** 號和 **36CG** 號工程計劃的一部分提升為甲級，編定為 **37CG** 號工程計劃，稱為「九龍西及港島綠化總綱圖－尖沙咀和中環工程」；按付款當日價格計算，估計所需費用為 3,840 萬元。有關綠化工程已在 2007 年 3 月竣工。

32. 2006 年 12 月，我們把 **35CG** 號和 **36CG** 號工程計劃的一部分提升為甲級，編定為 **38CG** 號工程計劃，稱為「旺角／油麻地及上環／灣仔／銅鑼灣綠化總綱圖－顧問研究和工地勘測」；按付款當日價格計算，估計所需費用為 1,810 萬元。顧問研究在 2007 年 1 月展開，綠化總綱圖已在 2007 年 12 月完成。

33. 2007 年 6 月，我們把 **35CG** 號、**36CG** 號和 **40CG** 號工程計劃的一部分提升為甲級，編定為 **41CG** 號工程計劃，稱為「九龍及港島市區餘下地區綠化總綱圖－顧問研究和工地勘測」；按付款當日價格計算，估計所需費用為 5,150 萬元。顧問研究在 2007 年 9 月展開，制定綠化總綱圖的工作已在 2009 年年初完成。其後，綠化總綱圖建議的綠化工程的詳細設計工作亦在 2009 年 3 月完成。

34. 2008 年 6 月，我們進一步把 **35CG** 號和 **36CG** 號工程計劃的一部分提升為甲級，編定為 **44CG** 號工程計劃，稱為「九龍西及港島綠化總綱圖－旺角、油麻地、上環、灣仔和銅鑼灣工程」；按付款當日價格計算，估計所需費用為 1 億 2,600 萬元。綠化工程在 2008 年 8 月展開，預計在 2009 年年底完成。

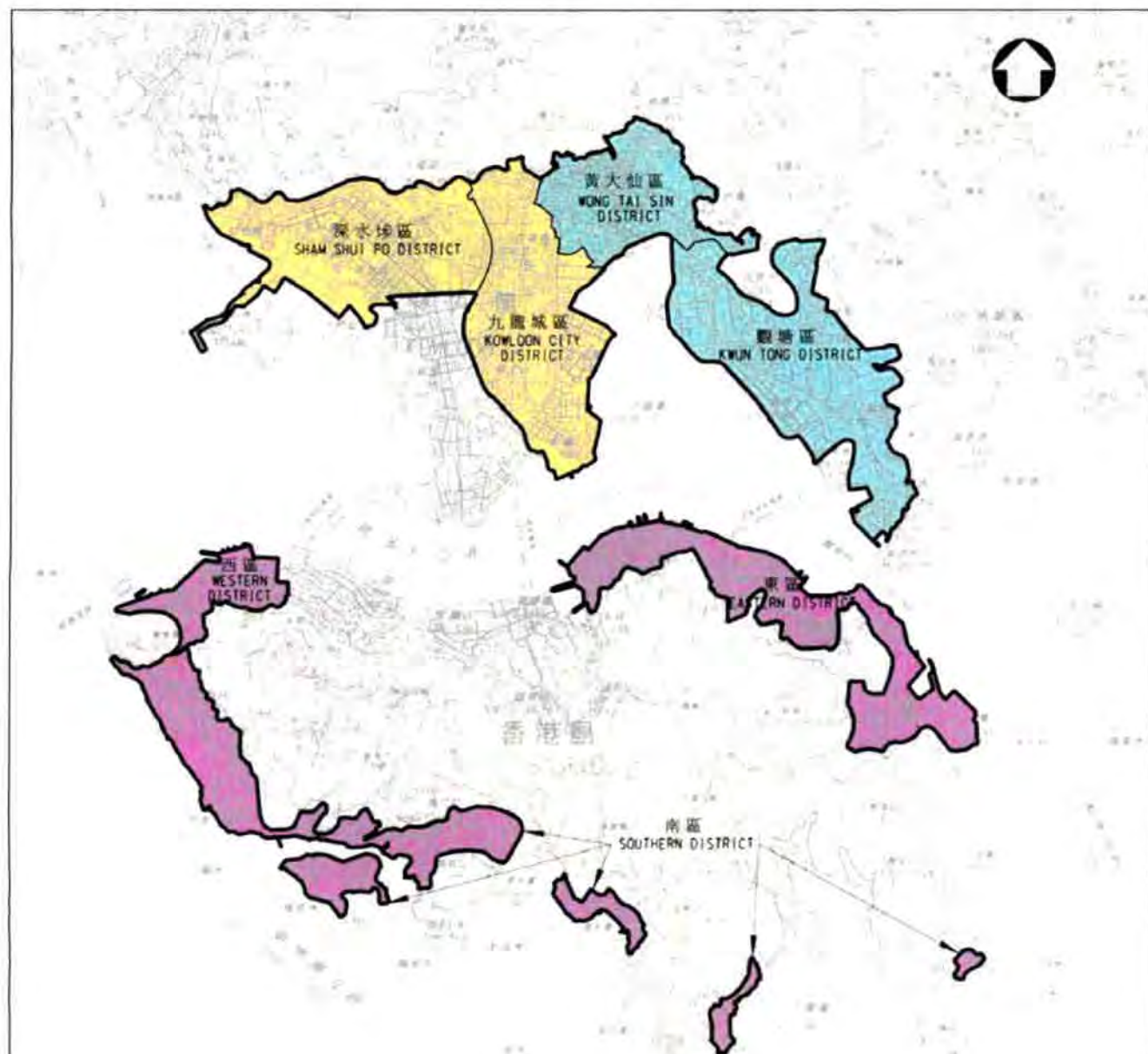
35. 擬議工程無須移走任何樹木。

36. 我們估計為進行擬議工程而開設的職位約有 360 個(309 個工人職位和 51 個專業／技術人員職位)，共提供 7 400 個人工作月的就業機會。

發展局

2009 年 4 月

Area covered by GMPs for remaining urban areas 市區餘下地區綠化總綱圖的覆蓋範圍



圖例 LEGEND:-

- 35CG - 九龍西綠化總綱圖
35CG - GREENING MASTER PLAN FOR KOWLOON WEST
- 36CG - 港島綠化總綱圖
36CG - GREENING MASTER PLAN FOR HONG KONG ISLAND
- 40CG - 九龍東綠化總綱圖
40CG - GREENING MASTER PLAN FOR KOWLOON EAST

版權所有，不得翻印
COPYRIGHT RESERVED

名稱 title	姓名 name	簽署 initial	日期 date	編號 no.	日期 date	內容摘要 description	核對 checked	核准 approved
工務計劃項目第5035CG 號、5036CG 號及5040CG 號 九龍西、九龍東及港島綠化總綱圖－市區餘下地區工程 PWP Item Nos. 5035CG, 5036CG & 5040CG GREENING MASTER PLANS FOR KOWLOON WEST, KOWLOON EAST AND HONG KONG ISLAND - WORKS FOR REMAINING URBAN AREAS	設計 designed	K. M. CHIU	17.3.09	圖則編號 drawing no.				比例 scale
	繪圖 drawn	S. S. CHING	17.3.09	LW8554				1:100 000
	核對 checked	K. M. CHIU	17.3.09					
	核准 approved	H. S. LAW	17.3.09					
辦事處 土木工程處 土地工程組 office LAND WORKS DIVISION CIVIL ENGINEERING OFFICE				 土木工程拓展署 CIVIL ENGINEERING AND DEVELOPMENT DEPARTMENT				

以尖沙咀及中環完成工程的照片展示綠化主題

Greening Master Plans

尖沙咀 Tsim Sha Tsui

Jade Necklace 翡翠玉帶

The concept of 'Jade Necklace' is intended to connect the existing and planned green nodal point such as Kowloon Park and Centenary Garden with new planting to form a green network in the congested urban fabric.

尖沙咀綠化總綱圖以「翡翠玉帶」為主題，我們加入新的綠化種植，把九龍公園、百週年紀念公園等一些現有及計劃中的綠化點連繫起來，為市區建立一個綠色網絡。

Greening Master Plans

尖沙咀 Tsim Sha Tsui



Tsim Sha Tsui 尖沙咀

Jade Necklace
翡翠玉帶



The concept of 'Jade Necklace' is intended to connect the existing and planned green nodal point such as Kowloon Park and Centenary Garden with new planting to form a green network in the congested urban fabric.

尖沙咀綠化綫綱圖以「翡翠玉帶」為主題，我們加入新的綠化種植，把九龍公園、百週年紀念公園等一些現有及計劃中的綠化點聯繫起來，為市區建立一個綠色網絡。



Illustration of greening themes of Tsim Sha Tsui and Central by completed works

以尖沙咀及中環完成工程的照片展示綠化主題

(b) Central 中環

綠化總綱圖

Greening Master Plans

中環

Central



Central 中環

Heart of Gold
金蘭中心



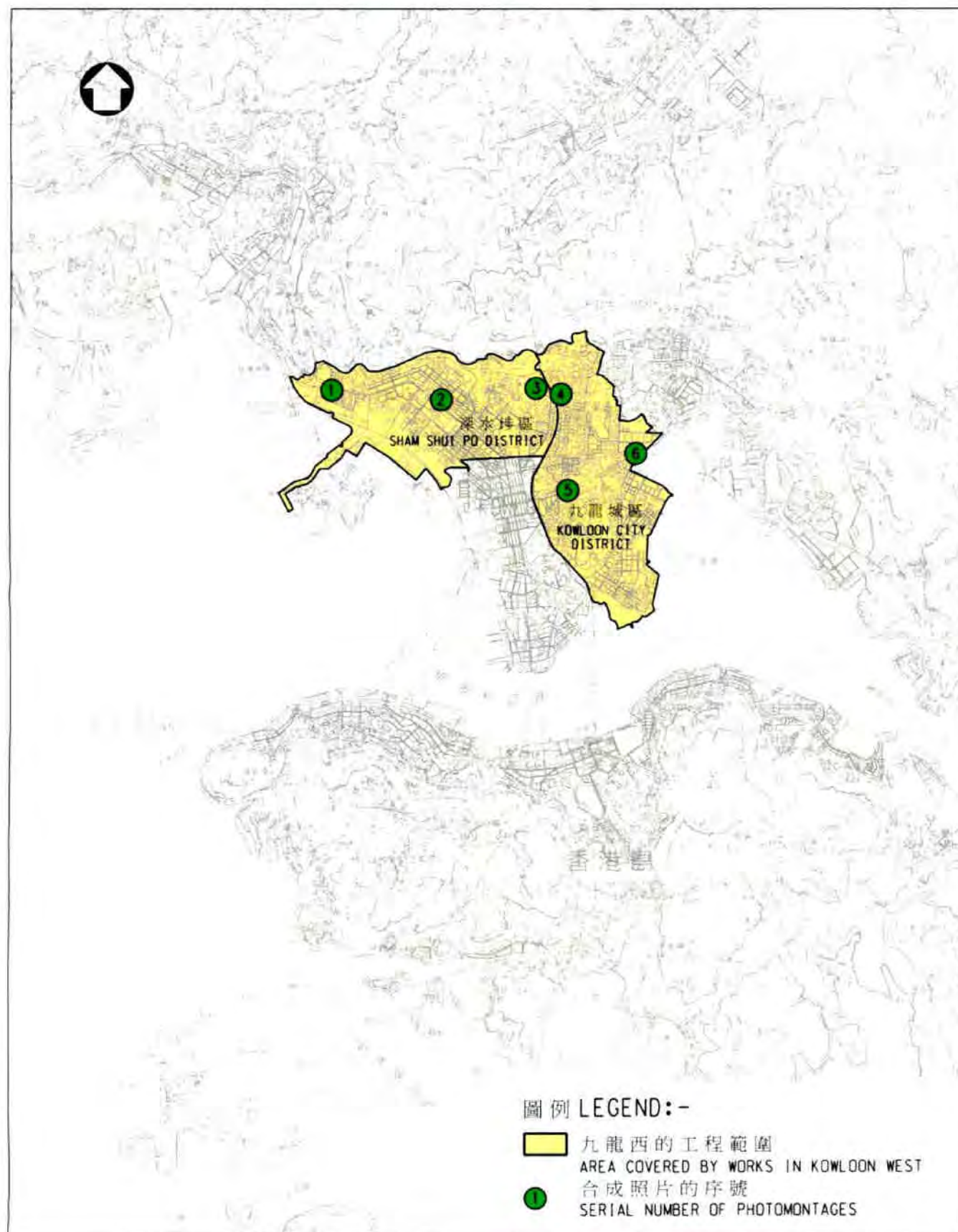
Heart of Gold has been adopted to reflect Central's role as the financial centre of Hong Kong. This theme is expressed by plants with golden, yellow, orange or red flowers and foliage.

中環綠化總綱圖以「金蘭中心」為主題，以配合中環金融中心的角色。我們會以金色、黃色、橙色和紅色花葉的植物，來彰顯這個主題。



Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Kowloon West (35CG)
九龍西地區 (35CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片

(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖



Sham Shui Po 深水埗

GOLDEN KALEIDOSCOPE 金影花筒

Sham Shui Po / Cheung Sha Wan / Mei Foo 深水埗 / 長沙灣 / 美孚

The theme represents a continuity of the theme 'Green Kaleidoscope' for Mong Kok and Yau Ma Tei GMPs, symbolizing the bustle and activity of this busy traditional commercial and residential area. The beautiful golden, yellow or red flowers and foliage of trees such as Autumn Maple (*Bischofia javanica*), Golden Rain Tree (*Koelreuteria bipinnata*), Yellow Pui (*Tabebuia chrysantha*) and Burmese Rosewood (*Pterocarpus indicus*) will add seasonal colours and interest to the busy life of the residents.

深水埗、長沙灣、美孚是傳統工商業及住宅區域。「金影花筒」顯現地區變化萬千的特色，亦與毗連旺角及油麻地區「綠色花筒」的主題相映成趣。配以秋楓、複羽葉欖樹、黃鐘木及紫楨等品種，為繁囂的城市生活增添趣味與色彩。

SCENIC VISTAS 彩峰倚雲

Shek Kip Mei 石硤尾

The theme 'Scenic Vistas' emphasizes the green backdrop of Lion Rock Country Park. It aims at connecting the various parks within the region with the verdant setting through green links. A pleasant living environment is created by the seasonal change of trees such as Sweet Gum (*Liquidambar formosana*) and Purple Camel's Foot (*Bauhinia purpurea*).

石硤尾背靠獅子山郊野公園，南望九龍大地，背景郁綠。以「彩峰倚雲」為石硤尾一帶的綠化主題，將區內各公園與青蔥山景以綠化脈絡相連，配合種植楓香、紅花羊蹄甲等紅色花葉樹木，點綴地區色彩，營造一個自然優雅的居住環境。



Kowloon City 九龍城

VERDANT PARKLAND 綠悠恬林

Kowloon Tong / Kowloon City / Ho Man Tin 九龍塘 / 九龍城 / 何文田

Kowloon Tong has long been a low density residential area with abundant green public spaces, private gardens and fine old trees. Kowloon City and Ho Man Tin are slowly catching up through developments such as the Walled City Park and the well greened service reservoir areas. The theme is a reflection of the vision of creating a tranquil parkland and peaceful environment, and will be realised by a palette of plants including Bull Bay (*Magnolia grandiflora*), Queen Grape Myrtle (*Lagerstroemia speciosa*), Camphor Tree (*Cinnamomum camphora*) and Spider Tree (*Crateva unilocularis*).

九龍塘，一個一向綠意盎然的社區；九龍城內，昔日的寨城現在變成美麗蔥鬱的公園；而何文田，則擁有多個青翠的配水庫遊樂場。「綠悠恬林」喻意將地區變成恬靜、閒適的公園，種植諸如荷花玉蘭、大花紫薇、樟樹及樹頭菜等品種。

VIBRANT HEART 躍動紅灣

To Kwa Wan / Hung Hom 土瓜灣 / 紅磡

The focus is to create a more dynamic and vibrant atmosphere in the traditional industrial and residential areas of To Kwa Wan and Hung Hom. The theme emphasizes the use of plants with vibrant colours or interesting forms such as African Tulip Tree (*Spathodea campanulata*), Alexandra Palm (*Archontophoenix alexandrae*) and Weeping Fig (*Ficus benjamina*) and the design with a mosaic of colours and patterns.

土瓜灣及紅磡是九龍傳統的工業和住宅區，綠化主題喻意為社區注入活力與生氣，著重種植如火焰木、假檳榔及垂葉榕等有耀眼色彩或特別形態的品種，以鑲嵌出一篇美麗的圖畫。

(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Sham Shui Po 深水埗

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 1 – Mei Foo, adjacent to Lai Chi Kok Bridge

Sham Shui Po

例1- 深水埗美孚荔枝角大橋側

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 2 - Cheung Sha Wan Road,

Sham Shui Po

例2- 深水埗長沙灣道

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 3 - Tat Chee Avenue,

Sham Shui Po

例3 - 深水埗達之路

(ii) Kowloon City 九龍城

Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 4 - To Fuk Road near MTR Station Exit,
Kowloon City**

例4- 九龍城多福道近地鐵站出入口

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



**Example 5 - Junction of Argyle Street and Waterloo Road,
Kowloon City**

例5- 九龍城亞皆老街及窩打老道交界處

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

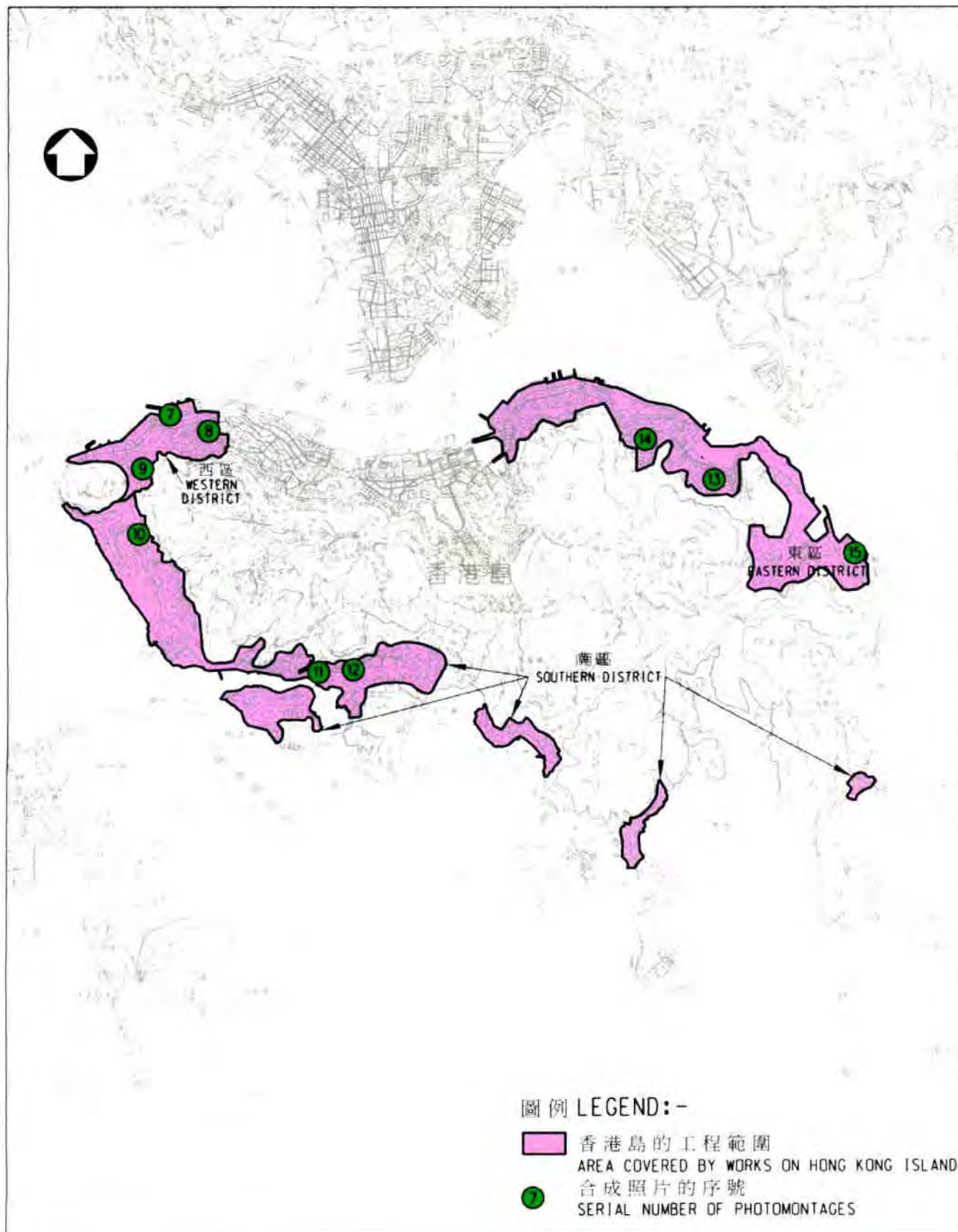
成熟後

**Example 6 - Argyle Street near Olympic Garden roundabout,
Kowloon City**

例6- 九龍城亞皆老街近世運花園迴旋處

Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Hong Kong Island (36CG)
香港島地區 (36CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片

(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖



Civil Elegance 文城雅樹

Sai Ying Pun 西營盤

Sai Ying Pun is an area enriched with historical monuments, educational institutions and Dr. Sun Yat-sen Historical Trail. The theme 'Civil Elegance' is appropriately chosen with the Scholar Tree (*Sophora japonica*) and White Jade Orchid Tree (*Michelia x alba*) as the area's proposed signature trees to highlight the historical relationship between Dr. Sun and the University of Hong Kong, thereby creating an intellectual ambiance to the area.

西營盤是一個充滿歷史意義的地方，是歷史文物、著名院校和孫中山史蹟徑的所在地。選擇有學者樹之稱的槐樹與白蘭映襯「文城雅樹」主題，不但能帶出孫中山先生及香港大學與西營盤區的歷史淵源，也讓書卷氣息融入社區，營造一個具學術氣氛的環境。

Western District 西區

Joyful Renaissance 『喜』動之城

Kennedy Town 堅尼地城

Kennedy Town is in the process of major revitalization through various redevelopment schemes, notably the MTR West Island Line. The theme 'Joyful Renaissance' depicts the bright prospect that would dawn on the area in the near future. Happy Tree (*Camptotheca acuminata*) is selected to highlight the theme.

一系列發展項目包括港鐵西港島線將為堅尼地城換上一個嶄新而富有動力的市區景象。「『喜』動之城」描畫出未來發展的喜悅情懷，建議種植喜樹彰顯主題。



RUBY SHORES 赤映灣畔

Repulse Bay / Stanley / Shek O 淺水灣 / 赤柱 / 石澳

Being situated at the quiet seashore of Southern District, these areas enjoy the panoramic seaview of South China Sea. Plant species with leaves which turn reddish in colour seasonally such as *Terminalia catappa* will be recommended to create a romantic atmosphere.

遠離繁囂鬧市的淺水灣，赤柱及石澳，在南區海灣自成一角，坐擁南中國海的碧藍景色。建議栽種樹葉會隨季節轉紅的植物，如椰子樹，以營造浪漫的氣氛。

Southern District 南區

BAUHINIA NEIGHBOURHOOD 楓林紫影

Pok Fu Lam 薄扶林

Hong Kong's emblem tree, Hong Kong Orchid Tree (*Bauhinia blakeana*), was first discovered in Pok Fu Lam. Together with species like Sweet Gum (*Liquidambar formosana*), the theme Bauhinia Neighbourhood would be realised.

市花洋紫荊是首先在薄扶林發現的，配以楓香等植物，將可襯托出「楓林紫影」這個主題。

INCENSE HARBOUR 香樹漁港

Aberdeen 香港仔

'Incense Harbour' reflects Aberdeen as a traditional fishing harbour and once a port for export of incense. *Aquilana sinensis*, which is commonly known as 'Incense tree' is chosen to highlight the origin of the Chinese name of Aberdeen.

「香樹漁港」既反映香港仔作為漁港的特色，亦點出曾經在這裏出口香料的歷史。建議種植用作製香原料的土沉香以點出香港仔中文名字的由來。



ROYAL PALM BOULEVARD 東城棕調

North Point 北角

The theme accentuates King's Road as the main road in North Point and is to be realised by plants like Royal Palm (*Roystonea regia*), which has a lofty, symmetrical, majestic appearance.

「東城棕調」以「王棕」配合北角主要交通幹道「英皇道」的名字。王棕有著對稱整齊的外形，樹幹白滑高直，擁有王者的氣派。

TRANQUIL GARDEN 安逸薪園

Chai Wan 柴灣

The theme highlights the tranquillity of Chai Wan Park and aims to extend the atmosphere to the rest of the region. The Chinese theme name reveals the region's history of producing firewood. The plant palette includes trees like Flame Tree (*Delonix regia*), which is commonly found in the region and has brightened the region with its bright red flowers in summer time as well as Ivy Tree (*Schefflera heptaphylla*), which was used for making matches or firewood in the past.

「安逸薪園」反映了柴灣公園的安樂閑適，通過適當的種植，可將綠化效果延伸至周邊社區。建議的樹種包括鳳凰木等在社區常見、並有鮮艷色彩的樹種，為地區帶來生氣。亦建議種植鴨腳木這種昔日用作生火及製造火柴的本地樹種，帶出地名的由來。

ELEGANT BAY 翠榕雅灣

Shau Kei Wan 筲箕灣

The theme projects the lush environment in Lei Yue Mun Park to the rest of Shau Kei Wan. The theme also hints at the region's past as a storm shelter for fishermen. Plants like Big-leaved Fig (*Ficus virens* var. *sublan- ceolata*), which is tough and adaptable to the coastal environment, will be planted to create a pleasant and leisure environment for the residents.

「翠榕雅灣」喻意將鯉魚門公園蒼翠繁茂的環境帶到整個筲箕灣區；也暗喻該區昔日是為漁民提供庇護的避風港灣。選擇例如大葉榕等適合岸邊生長及堅韌的品種，能為居民創造一個優雅的環境。

Eastern District 東區



(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Western 西區

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 7 - Fung Mat Road,

Western

例7- 西區豐物道

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

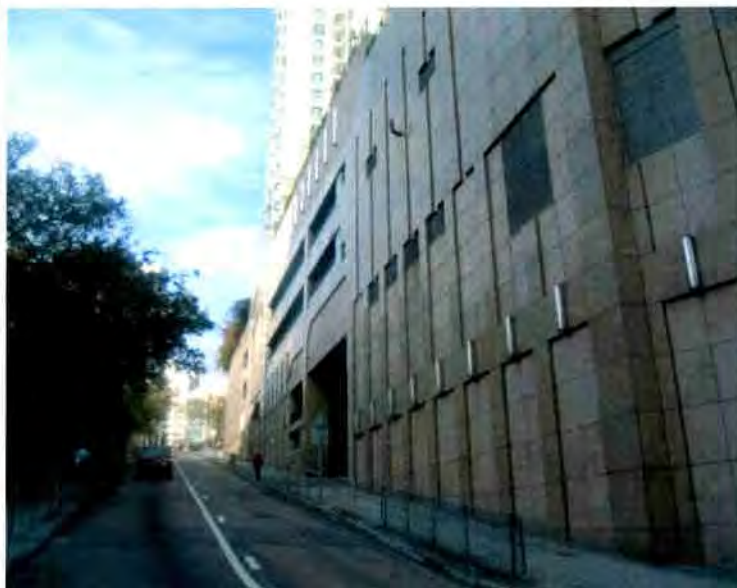
Example 8 - Third Street near Sai Ying Pun Market,

Western

例8- 西區第三街近西營盤街市

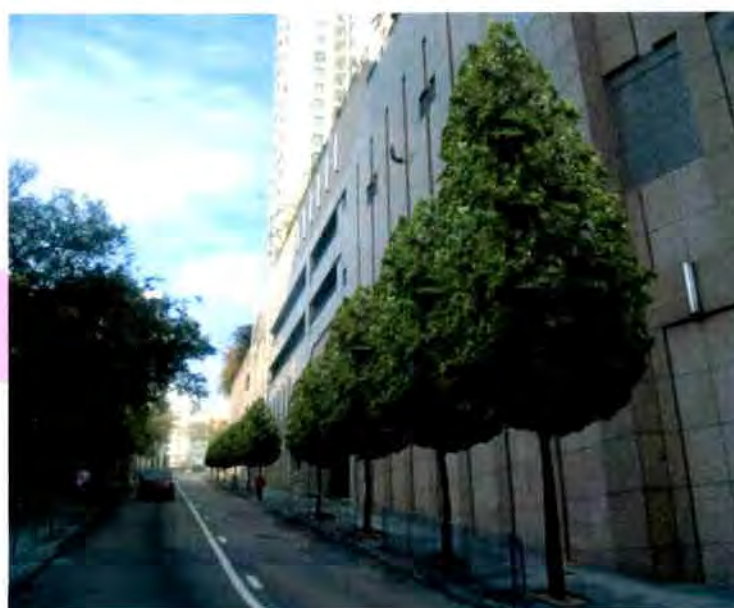
Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 9 - Pokfield Road,

Western

例9-西區蒲飛路

(ii) Southern 南區

Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 10 - Pok Fu Lam Road near Queen Mary Hospital,
Southern**

例10- 南區薄扶林道近瑪麗醫院

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 11 - Aberdeen Waterfront near Kwun Hoi Path,
Southern**

例11-南區香港仔海傍近觀海徑

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 12 - Wong Chuk Hang Road near Nam Long Shan Road,

Southern

例12-南區黃竹坑道近南朗山道

(iii) Eastern 東區

Proposed Greening Works 建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 13 - Shau Kei Wan Bus Terminus,
Eastern**

例13- 東區筲箕灣巴士總站

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 14 - King's Road near Kornhill Garden,
Eastern**

例14- 東區英皇道近康山花園

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

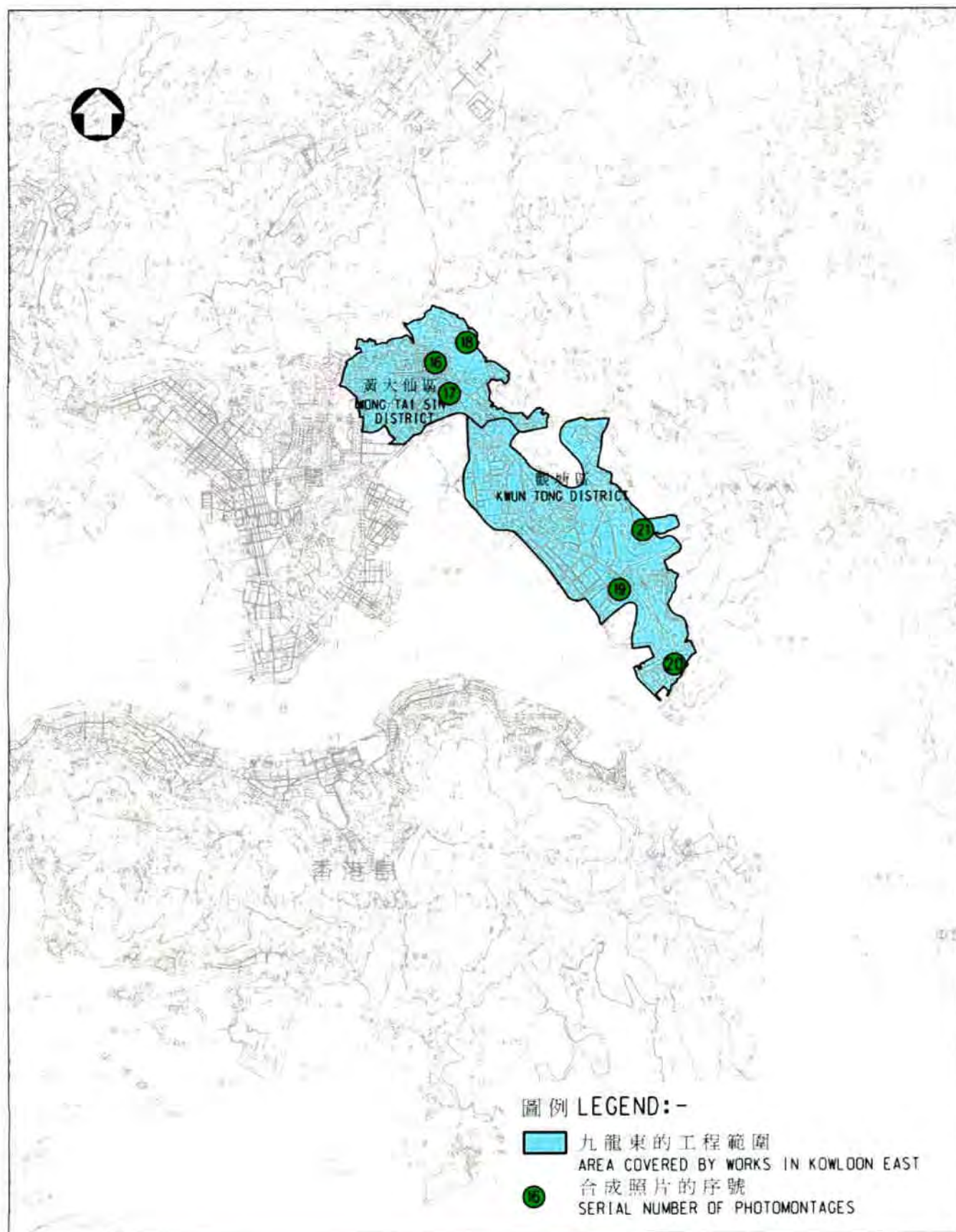
成熟後

Example 15 – Harmony Road,
Eastern

例15- 東區富欣道

Map showing locations of the photomontages, proposed themes and photomontages of some of the major schemes in the districts of Kowloon East (40CG)
九龍東地區 (40CG)合成照片的位置圖、建議主題及部份主要綠化計劃的合成照片

(a) Map showing locations of the photomontages 合成照片的位置圖



Wong Tai Sin 黃大仙

CELESTIAL GARDEN 華園仙踪

Wong Tai Sin / Diamond Hill / Chuk Yuen 黃大仙 / 鑽石山 / 竹園

The theme reflects the spiritual and religious significance of 'Wong Tai Sin Temple' and 'Chi Lin Nunnery' to the region, and species commonly found in traditional Chinese gardens, such as Dragon Juniper (*Juniperus chinensis* 'Kaizuca') will be selected. Such species will be supplemented by others like Peepul Tree (*Ficus religiosa*) which has a religious connection and Yellow Pui (*Tabebuia chrysantha*) whose golden flowers echo with the golden roof of Wong Tai Sin Temple.

「華園仙踪」揉合了黃大仙廟和志蓮淨苑的宗教色彩，盡量採用常見於中式園林的品種，包括龍柏。此外，建議的樹種有菩提樹及黃鐘木，前者可配合黃大仙廟和志蓮淨苑的靈氣和宗教氣氛，後者金黃輝煌的花葉則可與黃大仙廟金碧輝煌的屋頂相映成趣。

VIBRANT RAINBOW 繽紛彩虹

Choi Wan / Choi Hung 彩雲 / 彩虹

The theme reflects the meaning of the Chinese name of the region. A 'rainbow' formed by species like Sweet Gum (*Liquidambar formosana*), African Tulip Tree (*Spathodea campanulata*), Golden-shower (*Cassia fistula*), Spider Tree (*Crateva unilocularis*) and Jacaranda (*Jacaranda mimosifolia*) will brighten the region and bring delightfulness to the residents.

「繽紛彩虹」主題源的彩雲及彩虹的社區名稱，配以楓香、火焰木、豬腰豆、樹蘭菜及藍花楸等色彩豐富的品種，營造一個有如彩虹般繽紛萬變的居住環境。

SHADY PALM GARDEN 蒲園綠蔭

San Po Kong 新蒲崗

The theme envisions a garden of shady palms for the region, which will be realised as the region gradually transforms itself from an old industrial area to a new commercial hub in the hinterland of the future Kai Tak Development area. The theme also conveys the meaning of the Chinese name of the region. The plant palette includes palm species, like Chinese Fan-palm (*Livistonia chinensis*) and Royal Palm (*Roystonea regia*), which are to be supplemented by species with bright colourful flowers like Flame Tree (*Delonix regia*).

「蒲園綠蔭」是新蒲崗一帶的綠化主題。「蒲」取自該區的命名，也憧憬將來林蔭處處；主題亦著重表達新蒲崗由一個舊工業區，蛻變成鄰近發展區的商業園。建議的樹種不僅有蒲葵及王棕等棕櫚科植物，亦包括花朵明艷的鳳凰木等。

SUNNY PROSPECT 曉巒翠景

Ngau Tau Kok / Sau Mau Ping / Lam Tin 牛頭角 / 秀茂坪 / 藍田

The theme depicts the fine view of sunrise between Victoria Harbour and the green mountainous backdrop behind Ngau Tau Kok, Sau Mau Ping and Lam Tin. This symbolizes the bright prospect of the region. The plant palette, including Camel's Foot Tree (*Bauhinia variegata*), Jacaranda (*Jacaranda mimosifolia*) and Batavia Cinnamon (*Cinnamomum burmannii*), creates a matrix of vivid and lively colours that echo with the uplifting energy.

「曉巒翠景」描繪在牛頭角、秀茂坪及藍田一帶遠眺維港兩岸及翠綠群山的日出美景，並祝願該區美好的發展前景。栽種宮粉羊蹄甲、藍花楹及陰香等色彩繽紛的喬木，能營造一個既和諧又優美的居住環境。

JADE CRESCENT 翠堤灣畔

Kowloon Bay / Kwun Tong / Cha Kwo Ling / Lei Yue Mun 九龍灣 / 觀塘 / 茶果嶺 / 鯉魚門

The sheltered bay setting connects the coastal areas from Kowloon Bay to Lei Yue Mun. The theme 'Jade Crescent' accentuates the evolution and progress of these areas and the greening opportunities along the coast through redevelopment. The palette contains species of vivid colours like Purple Tabebuia (*Tabebuia impetiginosa*) and Kassod Tree (*Cassia siamea*), which allude to the bright potential of the region, and species like Cuban Bast (*Hibiscus tiliaceus*) and Chinese Elaeocarpus (*Elaeocarpus chinensis*), which adapt to the coastal environment.

「翠堤灣畔」不但描繪九龍灣至鯉魚門一帶的海灣地形，亦揭示沿海地區未來重建所帶來的綠化機會。選擇的品種有風鈴木及鐵刀木等有艷麗花朵的喬木，代表地區的亮麗發展前景，配以黃槿及野杜英等適合岸邊栽種的品種。

Kwun Tong 觀塘



(c) Photomontages of some of the major schemes 部份主要綠化計劃的合成照片

(i) Wong Tai Sin 黃大仙

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

Example 16 – Fung Tak Road near Fung Tak Park,

Wong Tai Sin

例16- 黃大仙鳳德街近鳳德公園

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting

種植前

Upon Maturity

成熟後



Example 17 - Choi Hung Road,

Wong Tai Sin

例17- 黃大仙彩虹道

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

Example 18 - Po Kong Village Road,

Wong Tai Sin

例18- 黃大仙蒲崗村道

(ii) Kwun Tong 觀塘

Proposed Greening Works

建議綠化工程



Before Planting

種植前



Upon Maturity

成熟後

**Example 19 – Intersection of Lei Yue Mun Road and
Tseung Kwan O Road, Kwun Tong**

例19-觀塘鯉魚門道與將軍澳道交界

Proposed Greening Works 建議的綠化工程

Before Planting 種植前



Upon Maturity 成熟後



**Example 20 - Junction of Lei Yue Mun Road and Ko Chiu Road,
Kwun Tong**

例20- 觀塘鯉魚門道及高超道交界處

Proposed Greening Works

建議的綠化工程



Before Planting
種植前



Upon Maturity
成熟後

**Example 21 - Junction of Sau Mau Ping Road and Po Lam Road,
Kwun Tong**

例21- 觀塘秀茂坪道及寶琳路交界處

35CG－九龍西綠化總綱圖

36CG－港島綠化總綱圖

40CG－九龍東綠化總綱圖

估計顧問費和駐工地人員的員工開支分項數字(按 2008 年 9 月價格計算)

		預計的人 工作月數	總薪級 平均薪點	倍數 (註 1)	估計費用 (百萬元)
(a) 顧問費－ 合約管理 ^(註 2)	專業人員	37	38	2.0	4.5
	技術人員	60	14	2.0	2.4
				總計	6.9
(b) 駐工地人員的員 工開支 ^(註 3)	專業人員	143	38	1.6	13.9
	技術人員	665	14	1.6	21.1
				總計	35.0

註

1. 採用倍數 2.0 及 1.6 乘以總薪級平均薪點，以計算分別受聘於顧問辦事處工作的人員及由顧問提供的駐工地人員的開支。(在 2009 年 1 月 1 日，總薪級第 38 點的月薪為 60,535 元，總薪級第 14 點的月薪為 19,835 元。)
2. 顧問在合約管理方面的員工開支，是根據現有的顧問合約計算得出。待財務委員會批准把擬議工程提升為甲級後，有關開支才須支付。
3. 我們須待建造工程完成後，才可得知實際的人工作月數和實際所需的開支。